

世界文学名著精选

福尔摩斯探案集

上

[英]柯南道尔/著 张立/译

Shi Wen xue
Jie ming zhi



吉林摄影出版社



世界文学名著精一

福尔摩斯探案集

(上)

[英]柯南道尔 著

张立 译

吉林摄影出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著精选/阴晓伟主编. —长春:吉林摄影出版社,2002.8
ISBN 7-80606-498-2

I. 世… II. 阴… III. 世界文学—名著 IV. 1306.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 056538 号

世界文学名著精选

—— 福尔摩斯探案集(上)

阴晓伟 主编

责任编辑:李相状

封面设计:翟树成

吉林摄影出版社发行 850×1168 毫米 32 开 460 印张 10000 千字
(长春市人民大街 124 号)

北京飞达印刷有限责任公司

2002 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 7-80606-498-2/I·36

全套定价:918.00 元

福尔摩斯探案集

小说“调制”了一个个扑朔迷离的悬案，然后由神秘而智慧的福尔摩斯迎刃而解，将一个个恶毒残忍的凶犯捕入法网。

主人公福尔摩斯是生活在“雾都”伦敦一座简陋公寓里的一位极具侦探天才的人物。他善于运用医学、心理学、史学、逻辑学，重视调查和研究。他目光敏锐，思维严密而独特。

作者将每个案件都处理得结构严谨、情节惊险，处处闪烁着智慧的光芒。

作者阿瑟尔·柯南道尔（1857—1930）年轻时从医，同时对各类学科广泛涉猎，形成了深厚的文学功力，在世界文学史中占有无可替代的席位。

Sherlock Holmes

Sherlock Holmes is a character created by Arthur Conan Doyle. Holmes is a detective with unbelievable power in London. Any criminal has to surrender before him.

Sherlock Holmes stories have been translated into more than fifty languages, and made into plays, films, radio and television series, a musical comedy, a ballet, cartoons, comic books, and advertisement.

Arthur Conan Doyle (1857—1930), British writer, the best-known detective in literature and the embodiment of sharp reasoning. He had been qualified as doctor when he was young. By 1920 Doyle was one of the most highly paid writers in the world.

目 录

回忆录

假面人	(1)
证券经纪人的秘书	(21)
赖盖特之谜	(42)
最后一案	(64)

巴斯克维尔的猎犬

一 歇洛克·福尔摩斯先生	(84)
二 巴斯克维尔的灾祸	(94)
三 疑 案	(106)
四 亨利·巴斯克维尔爵士	(119)
五 三条断了的线索	(135)
√六 巴斯克维尔庄园	(150)
七 梅利琵宅第的主人斯台普敦	(163)
八 华生医生的第一份报告	(182)
九 华生医生的第二份报告	(192)
十 华生医生日记摘录	(216)
十一 黑色的岩岗	(231)
√十二 荒野死神	(248)
十三 布网	(265)
十四 巴斯克维尔的猎犬	(282)

十五 总结回顾	(298)
---------------	-------

血字的秘密

一 歇洛克·福尔摩斯先生	(311)
二 演绎法	(322)
√三 洛勒斯顿花园街的惨案	(335)
四 警察伦斯的叙述	(349)
五 广告引来的不速之客	(359)
六 特白厄斯·格莱森大显身手	(369)
七 一线光明	(383)
八 沙漠中的旅客	(395)
九 犹他之花	(409)
十 约翰·博雷叶和先知的会谈	(419)
十一 逃命	(427)
十二 复仇天使	(440)
十三 再续华生回忆录	(453)
十四 尾声	(470)

四签名

一 演绎法的研究	(479)
二 案情的陈述	(490)
三 寻求解答	(497)
四 秃头人的故事	(503)
五 樱沼别墅的惨案	(516)
六 福尔摩斯的判断	(526)
七 木桶的插曲	(538)

八	贝克街的侦探小队	(553)
九	线索的中断	(565)
十	凶手的末日	(579)
十一	大宗阿格拉财宝	(590)
十二	琼诺赞·斯茂的奇异故事	(598)

回忆录

假 面 人

我的朋友福尔摩斯的非凡才能实在令我钦佩不已，他能使那些离奇的神秘案件更具戏剧性，以致于我自己也抵抗不住诱惑，最后也投入到故事情节中去了。在根据这些案件编写短篇小说的时候，我用了很多笔墨去描写他的成功，这对我来说是再自然不过的做法了。我之所以这样，并不是为福尔摩斯的名声考虑，而是因为如果福尔摩斯遇到了解决不了的难题，别人就更难解决，而案件也就永远不能了结了。这样看来，福尔摩斯的确是胜人一筹，所以浓墨重彩地写他的成功一点也不为过。特别是濒于绝境时，他的精力与才华更是让我惊叹不已。

更值得一提的是，有时虽然他出现了错误，最后他还是能查出实情。我们知道的有五六桩这类情况的案子，其中有两件案子最引人入胜，一件是马斯洛雷夫典礼案，一件便是我现在准备讲述的故事。

福尔摩斯的养生之道是很奇怪的，他很少为锻炼身体而进行体育运动。他把盲目锻炼身体看成是浪费精力，因此他只参与跟他职业有关的项目。他是我所知道的最优秀的拳击家，在与他体重相当的人当中，大概无人能比。他的饮食非常简单，衣着也极

为简朴，可以说是节衣缩食。除了偶尔注射些可卡因以外，福尔摩斯没有其它恶习。每当没有案件可查、报纸上的新闻也枯燥无味时，他便求助于麻醉剂，以逃避生活的单调无味。

早春的一天，福尔摩斯居然也能抽出时间陪我到公园去散步。此时榆树已长出嫩绿的幼芽，栗树梢头也开始冒出五瓣形的新叶。我们在一起漫步了两个小时，不言不语，这对两个默契的人是很适合的。等我们回到贝克街时，已经快五点了。

“请原谅，先生，”我们的小仆人一边开门一边说道，“一位绅士来找过您，先生。”

福尔摩斯抱怨地看了我一眼。

“真不该午后散步！”福尔摩斯说道，“那么，这位绅士已经走了吗？”

“是的，先生。”

“你有没有请他进来呢？”

“请了，先生。他进来过。”

“他等了多久？”

“他只等了半小时。他非常焦躁不安，一直在屋里跺着脚。虽然我在门外等候，我仍能听到他的动静。最后他走到过道里大声叫喊说：‘他是不是不打算回来了？’这是他的原话，先生。我说：‘请您再稍等一会儿。’他又说：‘那么我到外面去等好了，我在这里快闷死了，过一会儿我再来。’说完他就走了，我说什么也留不住他。”

“好了，好了，你做得很好，”我们走进屋中，福尔摩斯说道，“真叫人生气，华生。我正想办件案子。从这个人急不可耐

的样子来看，似乎是一件重要案子呢。喂！这桌上的烟斗，一定是那个人丢的。这是一只很好的欧石南根烟斗，是用烟草商称做琥珀的材料做成的。我不知道伦敦城里究竟有几支真正的琥珀烟嘴，有人认为里面包着苍蝇的那种才是真正的琥珀。喂，他竟把珍爱的烟斗遗忘了，说明他一定是非常焦急的。”

“你怎么知道他很珍爱这只烟斗呢？”我问道。

“啊，照我看，这烟斗的价格不过七先令六便士，可是，你瞧，已经修补过两次，一次在木柄上，另一次在琥珀嘴上。每次修补用的都是银箍，比烟斗的原价要高得多。这个人宁愿去修理烟斗，也不愿花同样的钱去买只新的，说明他一定是很珍爱这只烟斗了。”

“还有别的什么吗？”我问道，因为福尔摩斯正把烟斗翻过来掉过去、用独特的沉思的神情端详着它。

福尔摩斯把烟斗拿起来，用他那细长的食指弹了弹，好像一个教授在讲授动物骨骼课。

“烟斗有时非常重要，”福尔摩斯说道，“除了表和鞋带以外，没有什么东西比烟斗更能表现一个人的个性了。可是这只烟斗的迹象既不明显，也不重要。烟斗的所有者显然是一个身强力壮的人，他惯用左手，牙齿很好，粗心大意，经济富裕。”

我的朋友十分有把握地说了这些话，然后他看了我一眼，看我是否明白他的推理。

“你认为用一只七先令的烟斗吸烟的人是一个有钱人吗？”我问道。

“这是格罗夫纳板烟丝，八便士一英两，”福尔摩斯说着，从

烟斗里磕出一点烟丝来托在手心里，“用这价钱的一半，他就可以抽上等烟了，可见他是很富裕的。”

“那么，另外的几点呢？”

“他有在油灯和煤气灯上点烟斗的习惯。你可以看出这烟斗的一边已经烧焦了。火柴是不会弄成这样的。但如果用油灯把烟点着，就不能不烧焦烟斗。而烧焦的只是烟斗的右侧，由此，我猜测他是一个惯用左手的人。现在你把你的烟斗在灯上点燃，你可以看到，因为你惯用右手，自然是左边侧向火焰了。所以他是惯用左手的。琥珀嘴已被咬穿，说明他身强力壮，牙齿整齐。如果我没有听错的话，他已走上楼来，我们可以研究一下比这烟斗更有趣的问题了。”

过了一会儿，我们的房门开了，一个身材高大的年轻人走进来。他身穿一套考究而素洁的深灰色衣服，手中拿着一顶褐色宽檐呢帽。我猜他的年龄在三十岁上下，可是事实上他还要大几岁。

“请原谅，”他有些窘迫不安地说道，“我想我应当先敲门。可是我心烦意乱，请您原谅我的冒失。”他把手放在额上，仿佛头昏眼花，一扭身倒在了椅子上。

“可以看出你已经一两天没睡觉了。”福尔摩斯和蔼礼貌地说道，“这确实比工作还要辛苦，甚至比玩乐还要伤神。我可以帮你什么忙吗？”

“我需要你的指教，先生。我不知道怎样办才好，我的整个生活都快垮了。”

“你是不是想向我咨询什么？”

“不单是这样。你是一个见识广博的人，我需要你赐教。我想知道下一步我该怎么办。我希望你能告诉我。”

他呼吸急促，声音颤抖，我觉得他好像连说话本身都感觉非常痛苦，始终竭力用意志抑制着自己的感情。

“这是一件非常麻烦的事，”他说道，“俗话说‘家丑不可外扬’，尤其是和两个完全陌生的人来谈论自己妻子的行为，更是令人难堪。可是，我已经到了山穷水尽的地步，不得不向别人求教了。”

“亲爱的格兰特·芒罗先生……”福尔摩斯开口说道。

来客从椅子上跳起身来。

“怎么？”他大声说道，“你怎么知道我的姓名？”

“如果你想隐瞒自己的姓名和身份，”福尔摩斯温和地说，“我劝你以后不要再把名字写到帽里儿上，或者你拜访别人时，不要把帽里儿冲着人家。我正想告诉你，我和我的朋友在这间屋子里已经听到过许许多多稀奇古怪、神秘莫测的事情，很荣幸不少人在我们的帮助下又获得了安宁。我相信我们也能为你做到这一点。请你赶快把事情的原委告诉我吧。”

来客又把手放到额头上，似乎感到非常痛苦。我从他的神情上可以看出，他是一个沉默寡言、天性有些骄傲的人。过了一会儿，他忽然用握紧的拳头作了个坚定的手势，似乎决定不再保守秘密，开始说道：“事情是这样的，福尔摩斯先生，我结婚已经三年了。在这三年中，我和我的妻子象任何一对幸福的夫妻一样，恩爱异常，生活美满。我们的思想、言论和行动没有丝毫分歧。可是从上星期一开始，我们中间突然产生了隔阂。我发现，

在她的生活上和思想上有一些东西，我竟然一无所知，我们疏远了。我要知道这是为什么？”

“不过，有一件事我要先让你知道，福尔摩斯先生。艾菲是爱我的。这是毋庸置疑的。一个男人很容易察觉女人在爱他。不过我们夫妻之间，有秘密存在。在这个秘密弄清楚以前，我们不能和好如初了。”

“芒罗先生，请你把事实告诉我。”福尔摩斯有点不耐烦了。

“我先把我所知道的艾菲的情况告诉你。我初次见到她时，她很年轻，仅仅二十五岁，但已是一个寡妇。那时她叫赫伯龙夫人。她很小便移居美国，住在亚特兰大城，在那里嫁给了赫伯龙，他是个顾客很多的律师。他们有一个孩子，可是那地方流行了黄热病，她的丈夫和孩子得黄热病死了。我看过赫伯龙的死亡证。这使她讨厌美国，便回国和她未出嫁的姑母一起住在米德尔塞克斯的平纳尔。我还要说明，她的亡夫给她留下了一笔很大数目的遗产，大约有四千五百镑。她丈夫在世时对这笔资产投资得利，平均年利7厘。她到平纳尔六个月之后，我遇到了她，我们互相倾心，几星期后就结婚了。”

“我是个蛇麻商人，每年的收入在八百镑左右。我们在诺伯里租了一座小别墅，每年租金八十镑，生活非常惬意。我们那小地方离城虽然很近，却颇有乡村风味。离我们家不远，有一家小旅馆和两所房屋，在我们门前的另一边有一所单独的小别墅。此外，只有到车站去的半路上才有房子。我的职业使我在一定的季节才进城去办事，夏季我就不用进城了。于是我和我的妻子在自己的乡间寓所纵情欢乐。我可以告诉你，在这件不幸的事情发生

之前，我们夫妻非常恩爱。”

“还有一件事，我应当先告诉你，我们结婚时，妻子把全部财产都转让到我的名下了。这并不是我的本意，可是她一定要这样做，我只好照办了。哦，大约六个星期以前，她对我说：‘杰克，你接受我那笔钱的时候，曾说过，我什么时候要用都可以向你要。’‘一点儿不错，’我说道，‘那本来就是你的嘛。’‘好，’她说道，‘我要一百镑。’听到这话，我感到有些吃惊，我以为她不过是要买一件新衣服或诸如此类的东西。‘有什么事？’我问道。‘噢，’她开玩笑地说道，‘你说过你只做我的银行保管，要知道，银行保管是从来不向人家乱发问的。’‘如果你真需要这些钱，你当然可以拿到它。’我说道。‘啊，是的，我当真需要它。’‘你能不能告诉我你用这笔钱做什么吗？’‘杰克，过几天可以告诉你，不过现在还不行。’我只好照办了。我们夫妇间第一次有了秘密，我给了她一张支票，事后也没再去想这件事。这件事或许和以后发生的事没什么关系，但我想我还是全说出来好。”

“我刚才告诉你们离我们住处不远有一所小别墅。有一块田野在我们住所和小别墅之间，要到小别墅去，就得沿大道走到对面，然后再绕到一条小路上去。就在小别墅那边，有一片繁茂的苏格兰枞树，我平常很喜欢在那里散步。在树林里散步总是令人心旷神怡的。小别墅是一座很漂亮的两层楼，有一道古式的游廊，周围到处是金银花。我常在那里逗留，并且经常想，如果能住在这里该是多么让人满意啊。”

“咳，上星期一傍晚，我走在这条路上，遇到一辆空篷车转到小路上，同时看到游廊旁草地上有一堆地毯和其它一些别的东

西。我走过去，象一个游手好闲的人似地停下来打量一番，想知道我们的新邻居究竟是什么人。可是我正在打量，突然意识到上面一扇窗户里有一张面孔也正在看着我。”

“福尔摩斯先生，我当时不清楚这张面孔的样子，可是，我背上几乎冒出了冷汗。我站得稍微远了一点，所以看不清面貌到底如何。不过这张面孔有点不自然而且不象人脸。我便急忙走向前去，以便看清楚那个窥视我的人，但我走近以后，那张面孔突然不见了，好像突然被拉到室内的暗处。我足足站了有五分钟，打算把我得到的印象分析一下。我很难说清这究竟是一张男人或女人的面孔，它离我太远了。可是这张面孔的颜色却给我留下了很深刻的印象。它就象青灰色的白垩土一样，而且僵硬呆板得吓人。我心里很不安，便决心去拜访这所小别墅的新住户。我走近门前敲了敲门，立即有一个身材高大、体态削瘦、面容丑陋的女人把门打开。‘你要干什么？’她操着北方口音问道。‘我是你对面的邻居，’我把头朝我的住处点了点，说道：‘我看你们刚刚搬进来，因此我想问一下是否能帮你们做些什么……’‘喂，我们需要你时，自然会请你的，’她说，竟然把门关上。我吃了这样粗鲁的闭门羹，非常恼怒，转身便回家了。尽管我竭力去想别的事情，但整个晚上我脑中始终萦绕着窗口的那个怪人和那粗鲁女人的形象。我决定不向妻子说这件事，因为她是一个胆怯而又容易激动的女人，我不愿意让她担忧。可临睡以前，我还是告诉她那所小别墅已经住上人了，她什么也没说。”

“我通常睡得很死。家里人经常嘲笑我说夜里没有什么能把我吵醒。可是这天晚上，由于这件事情的小小刺激或是其它原

因，我却睡得不象平常那么死。我在似睡非睡中恍惚觉得卧室内有什么走动，逐渐意识到我妻子已经穿好衣服，并且披上了斗篷，戴上了帽子。我喃喃地说了几句，心中对她这种不适时的举动提出了疑问。当我半睁半闭的双眼看到我妻子被烛光映照的脸上，我惊异得说不出话来。我从未见过她这样的表情：脸色死白，呼吸急促，在她扣紧斗篷时，偷偷地瞧着床上，看是否惊醒了我。以为我还在睡梦中，她便从屋中悄悄地溜出去，过了一会儿，我听到大门发出一阵尖锐的吱吱嘎嘎声，我从床上坐起来，用手关节敲了敲床栏，看看我是不是真的醒着。然后我从枕下拿出表，已经是凌晨三点钟了。我妻子在凌晨三点钟到外面去，她究竟要干什么呢？”

“我坐了有二十分钟，脑中反复考虑着这件事。我越想越觉得离奇古怪，正在苦苦思索这件事时，听到门又轻轻关上了，我妻子走上楼来。‘你半夜三更到哪里去了，艾菲？’她一进来，我便问道。”

“听我一说，她立即大惊失色，猛然尖叫了一声。这一声惊叫里含着难以形容的内疚之意。我妻子向来是一个真诚而直爽的女人，看到她悄悄溜进自己的屋内，而当丈夫问话时竟然惊呼出声，畏缩不安，这使我异常寒心。‘你醒了，杰克！’她勉强笑了笑，大声说道，‘怎么，我以为你睡起觉来雷打不动呢。’‘你到哪里去了？’我更加严厉地问道。‘也难怪你觉得奇怪，’她说道。我看到她解斗篷上的钮扣时，手指不住地颤抖，‘呃，以前我从未做过这样的事。是这样的：我觉得有些气闷，想出去透一透新鲜空气。假如我不出去，我真怕我要晕倒了。我在门外站了几分